

醫院外語傳譯服務 Interpretation Service in Hospitals



本院盡量為不諳廣東話、普通話或英語人士在接受公營醫療服務時，提供傳譯服務。由於安排需時，如病人需要這服務，請盡早聯絡本院職員代為安排。本院盡量為不諳廣東話、普通話或英語人士在接受公營醫療服務時，提供傳譯服務。由於安排需時，如病人需要這服務，請盡早聯絡本院職員代為安排。 In the course of treatment process, if public patients need interpretation as they do not speak Cantonese, Putonghua or English, the hospital would try to provide the service as far as possible. Since it may take substantial time to arrange for interpreters, patients who need the service are advised to contact hospital staff in advance.

 孟加拉 BANGLADESH	১ চিকিৎসা প্রক্রিয়া চলাকালীন সময়ে, যেসব রোগী ক্যান্টনিজ, পুতুঙহুয়া ও ইংরেজী ভাষায় কথা বলতে অপারগ, তাদের হোতাষী সেবা বা ইন্টারপ্ৰিটেশনের প্রয়োজন হলে হাসপাতাল এই সেবা প্রদানের জন্য যথাসম্ভব চেষ্টা করবে। হোতাষী সেবা আয়োজন করা সময়সাপেক্ষ হওয়ায় যে সকল রোগীদের হোতাষী সেবা প্রয়োজন, তাদেরকে অনুগ্রহ করে হাসপাতালের কর্মীদের সাথে পূর্বেই যোগাযোগের অনুরোধ করা যাচ্ছে।
 埃及 EGYPT 沙特阿拉伯 SAUDI ARABIA 阿拉伯聯合酋長國 UNITED ARAB EMIRATES	২ أثناء تلقي العلاج ستحاول المستشفى تأمين خدمة الترجمة قدر الإمكان للمرضى العامين الذين يحتاجون إليها بسبب عدم قدرتهم على تكلم اللغات الصينية أو الانكليزية. بما أنه يلزم وقت طويل لإتمام ترتيبات تأمين المترجمين، من الأفضل للأشخاص الذين يحتاجون هذه الخدمة أن يتواصلوا مقدما مع موظفي المستشفى
 法國 FRANCE	3 Lors d'une consultation, pour les patients qui ne parlent ni cantonais, ni mandarin, ni anglais, s'ils ont besoin d'un service de traduction, l'hôpital pourrait dans la mesure du possible offrir un tel service. Comme nous aurons besoin de temps pour trouver des interprètes disponibles, les patients qui souhaitent solliciter ce service sont priés de contacter le personnel de l'hôpital à l'avance.
 德國 GERMANY	4 Für Patienten die der Behandlung nicht in Englisch, Kantonesisch oder Mandarin folgen können und deshalb einen Dolmetscher benötigen, kann das Krankenhaus versuchen einen entsprechenden Dolmetscher zur Verfügung zu stellen. Da es länger dauern könnte einen Dolmetscher zu organisieren, bitten wir die Patienten sich im Voraus mit dem Personal des Krankenhauses in Verbindung zu setzen.
 印度 INDIA	5 हिंदी Hindi: उपचार प्रक्रिया के दौरान, यदि सार्वजनिक रोगियों को अनुवाद सेवा की आवश्यकता है, क्योंकि वे कैंटोनीज़, पुटोंगवा या अंग्रेजी नहीं बोलते हैं तो अस्पताल अनुवाद सेवा प्रदान करने का प्रयास करेगा। चूंकि दुभाषियों की व्यवस्था करने में कुछ ज्यादा समय लग सकता है, इसलिए जिन रोगियों को सेवा की आवश्यकता है उन्हें सलाह दी जाती है कि वे पहले से ही अस्पताल के कर्मचारियों से संपर्क करें।
 ਪੰਜਾਬੀ Punjabi:	6 ਟਿਲਾਜ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਦੇ ਦੌਰਾਨ, ਜੇ ਨਜਨਤਕ ਮਰੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਅਨੁਵਾਦ ਸੇਵਾ ਦੀ ਲੋੜ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜੇ ਕਿ ਵੈਟੇਨੀਜ਼, ਪੁਤੋਂਗਵਾ ਨਾਂ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਨਹੀਂ ਬੋਲਦੇ ਹਨ ਤਾਂ ਹਸਪਤਾਲ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸੰਭਵ ਹੋਵੇ ਅਨੁਵਾਦ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰੇਗਾ। ਵਿਉਂਤਿ ਦੁਆਰਾ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ ਕਰਨ ਲਈ ਕਾਫੀ ਸਮਾਂ ਲੱਗ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਰੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਅਨੁਵਾਦ ਸੇਵਾ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਹਸਪਤਾਲ ਦੇ ਅਮਲੇ ਨਾਲ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਸੰਪਰਕ ਕਰਨ।
 印尼 INDONESIA	7 Selama proses pengobatan, jika pasien umum memerlukan penerjemahan karena mereka tidak berbicara bahasa Kanton, Putonghua atau Inggris, rumah sakit akan berusaha sebaik mungkin menyediakan layanan penerjemahan. Karena menyediakan penerjemah memerlukan banyak waktu, pasien yang memerlukan layanan ini diminta menghubungi staf rumah sakit sebelumnya.
 日本 JAPAN	8 治療経過中に、広東語、中国語、英語のいずれも話さない患者が 通訳を必要とする場合、病院はできる限り通訳サービスを提供します。通訳者の手配に時間がかかるため、通訳サービスを必要とする患者様は予め病院職員へご連絡ください。
 馬來西亞 MALAYSIA	9 Semasa rawatan, jika pesakit awam memerlukan penterjemahan kerana tidak bertutur Bahasa Kantonis, Mandarin atau Inggeris, pihak hospital akan cuba menyediakan jurubahasa seberapa dapat. Oleh kerana kami memerlukan masa untuk mendapatkan jurubahasa, pesakit yang perlukan perkhidmatan ini dinasihatkan supaya menghubungi hospital awal-awal lagi.
 墨西哥 MEXICO 西班牙 SPAIN	10 Durante el proceso de tratamiento, si los pacientes del público necesitan una interpretación debido a que no hablan cantones, mandarín o inglés, el hospital puede intentar proveer el servicio lo más que pueda. Ya que se toma un tiempo sustancial para alojar a un intérprete, le aconsejamos a los pacientes que necesiten de dicho servicio contactar al personal del hospital de antemano.
 尼泊爾 NEPAL	11 उपचार प्रकृयाको दौरानमा, यदि सर्वसाधारण विरामीहरूले क्याटोनिज, पुतुङ्वा वा अङ्ग्रेजी नबोल्नाको कारण दोभाषेको आवश्यकता हुन्छ भने, अस्पतालले सकेसम्म यो सेवा प्रदान गर्ने प्रयास गर्नेछ। दोभाषेहरूको व्यवस्था गर्न पर्याप्त समय लाग्न सक्ने हुनाले, यो सेवा चाहने विरामीहरूलाई अग्रिम रूपमा अस्पतालका कर्मचारीलाई सम्पर्क गर्न सल्लाह दिइन्छ।
 巴基斯坦 PAKISTAN	12 اردو Urdu: علاج کے مرحلے کے دوران، اگر عوامی مریضوں کو ترجمانی کی ضرورت پڑتی ہے کیونکہ وہ کینٹونیز، پوتونگوا یا انگریزی زبان میں گفتگو نہیں کر سکتے تو، ہسپتال ترجمانی کی سروس پہنچانے کی ہر ممکن کوشش کرے گا، چونکہ ترجمانوں کا انتظام کرنے میں وقت لگتا ہے، لہذا جن مریضوں کو ترجمانی کی سروس درکار ہے انہیں چاہیے کہ وہ ہسپتال کے عملے کو پہلے سے رجوع کریں۔
 菲律賓 PHILIPPINES	13 ਪੰਜਾਬੀ Punjabi: ਜਨਾ ਦਾ ਸ ਹਸਪਿਟਲ ਚੋਂ ਚਲਾ ਚੁਕਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਚਲਾ ਸਕਦਾ, ਇਸ ਲਈ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਹਸਪਤਾਲ ਦੇ ਅਮਲੇ ਨਾਲ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਸੰਪਰਕ ਕਰਨ।
 葡萄牙 Portugal	14 Sa proseso ng paggamot, kung ang mga pampublikong pasyente ay nangangailangan ng interpretasyon dahil hindi sila nagsasalita ng Cantonese, Putonghua o Ingles, susubukan ng ospital na magbigay ng serbisyo hangga't maaari. Dahil maaaring tumagal ang paghahanda ng mga interpreter o tagasalin, ang mga pasyenteng nangangailangan ng serbisyo ay pinapayuhang makipag-ugnayan sa mga tauhan ng ospital nang maaga.
 南韓 SOUTH KOREA 北韓 NORTH KOREA	15 Este hospital providencia serviço gratuito de intérprete durante o processo de tratamento. No caso do utente ser incapaz de comunicar em Cantonês, Mandarin ou Inglês, por favor entre em contacto com qualquer membro da equipa médica ou funcionário hospitalar. Recomendamos que solicite este serviço antecipadamente, para evitar esperas longas e outros contratempos logísticos.
 斯里蘭卡 SRI LANKA	16 치료 과정 동안, 광동어, 보통화 혹은 영어를 사용하지 않는 일반 환자들이 통역을 필요로 하시면, 가능한 한 서비스를 제공해 드리도록 하겠습니다. 통역사 안배를 위해 상당한 시간이 걸릴 수도 있으나, 통역 서비스를 원하시는 환자들은 병원 직원에게 사전에 말씀해 주시기 바랍니다.
 泰國 THAILAND	17 මහජන රෝගීන් හට ප්‍රතිකාර කිරීමේ කාර්යයේදී, කැන්ටෝනීස්, පොතුන්ග්වා හෝ ඉංග්‍රීසි භාෂා කතා කිරීමට නොදන්නන් නම්, ඔවුන්ට භාෂා පරිවර්තකයින් ලබා දීමට රෝහල හැකි පමණින් උත්සාහ කරයි. භාෂා පරිවර්තකයින් සැපයීමට ප්‍රමාණවත් කාලයක් අවශ්‍යය වන බැවින් මෙම සේවාව අවශ්‍ය වන රෝගීන් කල් තබා ඒ බව රෝහල් කාර්ය මණ්ඩලයට දැනුම් දෙන ලෙස මෙයින් අවවාද කරයි.
 越南 VIETNAM	18 ในระหว่างเข้ารับการรักษา หากผู้ป่วยต้องการล่ามแปลเนื่องจากไม่สามารถพูดภาษาจีนกลาง ฟู้ง, ภาษาจีนกลาง หรือภาษาอังกฤษได้ ทางโรงพยาบาลจะพยายามเต็มที่เพื่อจัดหาบริการล่ามแปลให้ ทั้งนี้การจัดหาล่ามจำเป็นต้องใช้เวลา ผู้ป่วยที่ต้องการรับบริการดังกล่าวควรแจ้งต่อ เจ้าหน้าที่ของโรงพยาบาลไว้ล่วงหน้า
 越南 VIETNAM	19 Trong quá trình điều trị, nếu bệnh nhân cần phiên dịch vì họ không biết nói tiếng Quảng Đông, tiếng Trung Quốc hoặc tiếng Anh, bệnh viện sẽ cố gắng cung cấp dịch vụ càng nhiều càng tốt. Vì có thể mất nhiều thời gian để sắp xếp thông dịch viên, những bệnh nhân cần dịch vụ này nên liên hệ trước với nhân viên của bệnh viện.

如以上译文与英语原文有不相符之处或有疑问，请以英语原文为准。 In case of doubt or discrepancy between the above translation and the original English text, the original English text shall prevail.